

Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der Abbildungen und Tabellen.....	IX
1. Einleitung	1
1.1 Vorbemerkung.....	1
1.2 Mode als sozio-psychologisches Phänomen	3
1.3 Fremde Einflüsse auf die deutsche Modesprache bis heute - ein geschichtlicher Überblick.....	6
1.4 Die Modesprache als Untersuchungsgegenstand.....	10
1.5 Modesprache und Fachsprache.....	11
1.6 Stand der Forschung.....	15
1.7 Ziel der Arbeit.....	19
2. Methodik	21
2.1 Die untersuchten Zeitschriften.....	21
2.2 Corpus und Corpuserhebung	22
2.3 Terminologie.....	24
2.3.1 Zur Lehngutforschung.....	24
2.3.2 Terminologie in der vorliegenden Arbeit.....	26
3. Häufigkeit der Fremdwörter	31
3.1 Vorkommen von Fremdwörtern.....	31
3.2 Vorkommen von Gallizismen und Anglizismen.....	38
3.3 Modespezifische und gemeinsprachliche Fremdwörter.....	46
3.4 Fremdwörter in Textüberschriften.....	48
3.4.1 Häufigkeit der Fremdwörter in Textüberschriften.....	50
3.4.2 Modespezifische und gemeinsprachliche Fremdwörter in Textüberschriften.....	52
3.5 Fremdwörter nach Wortarten.....	53
3.5.1 Häufigkeit.....	53
3.5.2 Anglizismen und Gallizismen.....	56
3.6 Neu entlehnte und letztbelegte Fremdwörter nach Jahrgängen.....	57
4. Wortbildung der Fremdwörter	59
4.1 Komposition.....	59
4.1.1 Determinativkomposita.....	60
4.1.2 Kopulativkomposita.....	62

4.2 Häufigkeit der Simplizia und Komposita.....	64
4.3 Häufigkeit der Komposita nach Sprachen.....	67
4.4 Wortbildung der Farbwörter.....	71
4.4.1 Formen der fremdsprachlichen Farbbezeichnungen.....	72
4.4.2 Häufigkeit der Simplizia und Komposita.....	73
4.4.3 Farbwörter nach Gruppen.....	76
5. Verwendung der Fremdwörter.....	78
5.1 Einteilung in Bedeutungsgruppen.....	78
5.2 Fremdwort oder deutsches Wort - eine Umfrage.....	84
5.3 Fremdwörter und ihre deutschen Entsprechungen.....	89
5.3.1 Fremdwörter mit deutschen Entsprechungen.....	90
5.3.2 Fremdwörter ohne deutsche Entsprechungen	101
5.4 Scheinentlehnungen.....	105
5.5 Kunstwörter und Warenzeichen.....	121
6. Funktion der Fremdwörter.....	124
6.1 Zu den Termini <i>Funktion</i> und <i>Wirkung</i>	124
6.2 Die Frauenzeitschrift <i>Brigitte</i>	126
6.3 Stilistische Wirkungen.....	127
6.3.1 Stilistische Wirkungen in den Modebeiträgen.....	128
6.3.1.1 Kolorit.....	128
6.3.1.2 Sprachökonomie.....	129
6.3.1.3 Auffälligkeit.....	132
6.3.2 Stilistische Wirkungen in den Textüberschriften.....	133
6.3.2.1 Lokalkolorit.....	133
6.3.2.2 Ausdrucksvariation.....	134
6.4 Ökonomische Funktion - Modesprache und Werbesprache.....	135
6.4.1 Werbewirksamkeit der Fremdwörter in der Modesprache	135
6.4.1.1 Versprechen der Hebung des sozioökonomischen Status.....	136
6.4.1.2 Appell an das Selbstgefühl.....	138
6.4.1.3 Spiel mit dem Eskapismusverlangen.....	139
6.4.1.4 Ausrichtung nach bestimmten Leitbildern genereller Gültigkeit.....	140
6.4.1.5 Wortspiele.....	142
6.4.1.6 Phonetische Sprachspiele.....	143
6.4.2 Visuelle Wirkungen.....	144

7. Englisch und Französisch: die bevorzugten Fremdwortquellen.....	147
7.1 Englisch als wichtigste Gebersprache des 20. Jahrhunderts.....	147
7.2 Verdrängung des Französischen durch das Englische.....	153
7.3 Fremdsprachliche Einflüsse aus anderen Sprachen.....	156
8. Der Kampf gegen Fremdwörter.....	160
8.1 Sprachpuristische Bewegungen bis zum 20. Jahrhundert.....	160
8.2 Fremdwortpurismus im 20. Jahrhundert.....	164
8.3 Die Fremdwortfrage heute.....	166
8.4 Auswirkungen des Fremdwortkampfes in der Modesprache.....	171
9. Schlusswort.....	175
10. Literaturverzeichnis.....	178
Wörterbücher und Nachschlagewerke.....	178
Monographien und Aufsätze.....	182
11. Anhang.....	199
Wortindex der Frauenzeitschrift.....	199
Wortindex des Nachrichtenmagazins.....	221
Umfragebogen.....	238
Stichwortregister	240

Verzeichnis der Abbildungen und Tabellen

Abbildungen:

Abb. 1.1: Die Fachsprache der Mode.....	13
Abb. 3.1: Anzahl der fremdsprachlichen Lexikonwörter in der Frauenzeitschrift und im Nachrichtenmagazin im Verhältnis zum untersuchten Wortumfang von 1902 bis 1997 in Prozent.....	32
Abb. 3.2: Anzahl der fremdsprachlichen Textwörter in der Frauenzeitschrift und im Nachrichtenmagazin im Verhältnis zum untersuchten Wortumfang von 1902 bis 1997 in Prozent.....	33
Abb. 3.3: Die Verwendungsfrequenz der fremdsprachlichen Lexikonwörter in der Frauenzeitschrift und im Nachrichtenmagazin von 1902 bis 1997.....	35
Abb. 3.4: Zuordnung der fremdsprachlichen Lexikonwörter zu Französisch und Englisch in der Frauenzeitschrift (A) und im Nachrichtenmagazin (B) im Verhältnis zur gesamten Fremdwortzahl von 1902 bis 1997 in Prozent.....	39
Abb. 3.5: Zuordnung der fremdsprachlichen Textwörter zu Französisch und Englisch in der Frauenzeitschrift (A) und im Nachrichtenmagazin (B) im Verhältnis zur gesamten Fremdwortzahl von 1902 bis 1997 in Prozent.....	41
Abb. 3.6: Die Verwendungsfrequenz der englischen und französischen Lexikonwörter in der Frauenzeitschrift (A) und im Nachrichtenmagazin (B) von 1902 bis 1997.....	43
Abb. 3.7: Anteil der gemeinsprachlichen Lexikon- und Textwörter in den Modebeiträgen im Verhältnis zur gesamten Fremdwortzahl der Modebeiträge von 1949 bis 1997 in Prozent.....	47
Abb. 3.8: Anteil der fremdsprachlichen Textwörter in den Textüberschriften und in den Modebeiträgen im Verhältnis zum jeweiligen Gesamtwortumfang von 1949 bis 1997 in Prozent.....	50
Abb. 3.9: Anteil der französischen und englischen Textwörter in den Textüberschriften von 1949 bis 1997 in Prozent.....	51
Abb. 3.10: Anteil der gemeinsprachlichen Lexikonwörter in den Text-	

überschriften im Verhältnis zur gesamten Fremdwortzahl in den Text- überschriften von 1949 bis 1997 in Prozent.....	52
Abb. 3.11: Durchschnittliche Häufigkeit der fremdsprachlichen Lexikon- wörter in der Frauenzeitschrift (A) und im Nachrichtenmagazin (B) nach Wortarten im Vergleich zum gesamten Fremdwortumfang von 1902 bis 1997 in Prozent.....	54
Abb. 3.12: Einteilung der fremdsprachlichen Lexikonwörter aus der Frauenzeitschrift (A) und dem Nachrichtenmagazin (B) nach Wortarten und in Französisch und Englisch im Verhältnis zum gesamten Fremdwort- umfang von 1902 bis 1997 in Prozent.....	55
Abb. 4.1: Anteil der fremdsprachlichen Simplicia und Komposita (Textwörter) in der Frauenzeitschrift (A) und im Nachrichtenmagazin (B) im Verhältnis zur gesamten Fremdwortzahl von 1902 bis 1997 in Prozent.....	63
Abb. 4.2: Zuordnung der Komposita (Textwörter) zu den verschiedenen Sprachen in der Frauenzeitschrift (A) und im Nachrichtenmagazin (B) im Verhältnis zur gesamten Fremdwortzahl von 1902 bis 1997 in Prozent.....	69
Abb. 4.3: Anteil der einfachen und zusammengesetzten Farbwörter (Textwörter) in der Frauenzeitschrift im Verhältnis zur Gesamtheit der fremdsprachlichen Farbwörter von 1902 bis 1997 in Prozent.....	74
Abb. 5.1: Einteilung der modespezifischen Fremdwörter (Textwörter) in der Frauenzeitschrift in Bedeutungsgruppen im Verhältnis zum gesamten mode- spezifischen Fremdwortumfang von 1902 bis 1997 in Prozent.....	79
Abb. 5.2: Umfrage zur Benennung von Kleidungsstücken.....	87
Abb. 5.3: Absolute Anzahl der Scheinentlehnungen in der Frauenzeitschrift und im Nachrichtenmagazin von 1949 bis 1997.....	119
<i>Tabellen:</i>	
Tab. 3.1: Die 100 häufigsten Anglizismen und Gallizismen in der Frauen- zeitschrift von 1902 bis 1997.....	36
Tab. 3.2: Die 100 häufigsten Anglizismen und Gallizismen im Nachrichten- magazin von 1902 bis 1997.....	37

Tab. 3.3: Die 30 häufigsten Anglizismen und Gallizismen in der Frauenzeitschrift und im Nachrichtenmagazin von 1902 bis 1997.....	44
Tab. 3.4: Die 30 häufigsten modespezifischen und gemeinsprachlichen Fremdwörter und ihre Verwendungsfrequenz in der Frauenzeitschrift von 1902 bis 1997.....	49
Tab. 4.1: Die 20 kompositionsfreudigsten Gallizismen in der Frauenzeitschrift von 1902 bis 1997.....	66
Tab. 4.2: Die 20 kompositionsfreudigsten Anglizismen in der Frauenzeitschrift von 1902 bis 1997.....	67
Tab. 5.1: Einteilung der modespezifischen Fremdwörter (Textwörter) der Bedeutungsgruppen in Französisch und Englisch im Verhältnis zum gesamten modespezifischen Fremdwortumfang von 1902 bis 1997 in Prozent.....	82
Tab. 5.2: Fremdwörter mit deutschen Entsprechungen aus der Frauenzeitschrift und dem Nachrichtenmagazin unter Berücksichtigung der 50 häufigsten Fremdwörter.....	91
Tab. 5.3: Fremdwörter ohne deutsche Entsprechungen aus der Frauenzeitschrift und dem Nachrichtenmagazin unter Berücksichtigung der 50 häufigsten Fremdwörter.....	102
Tab. 7.1: Gallizismen in der Frauenzeitschrift mit ihren möglichen englischen Konkurrenten bzw. Ersetzung von 1902 bis 1997.....	155
Tab. 8.1: Fremdwörter in der Frauenzeitschrift von 1902 bis 1914 und ihre deutschen Entsprechungen.....	173